

Топоркова Юлия Александровна

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА В АНДАЛУСИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ Х. ГОЙТИСОЛО "ЧАНКА")

В статье рассматривается лексический тип территориальной вариативности испанского языка в Андалусии; изучаются функциональные особенности андалузского диалекта испанского языка с учётом местной специфики андалузского ареала; анализируются экстралингвистические факторы, определившие лексические особенности испанского языка в Андалусии, на основе произведения Хуана Гойтисоло; уточняются виды рассмотренных диалектизмов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/7-1/44.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 7(73): в 3-х ч. Ч. 1. С. 164-166. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

так: «решительный и сильный характер, который поможет человеку не дать себя в обиду, постоять за свои честь и достоинство», а с другой стороны, с помощью метафорического переноса сравнивает человека с животным, у которого на голове рога, помогающие ему «поставить на место» обидчика.

Подводя итог по неологизмам, созданным удивительной поэтессой Мариной Хлебниковой, многие из которых можно сейчас встретить в живой разговорной речи, можно сделать следующие выводы.

1. Основная функция неологизмов поэтессы – создание новых тематических единиц, а также семантическое обогащение существующих в языке лексических единиц. Большинство созданных ею слов обладает большой степенью новизны, а каждое такое новообразование – это неизвестное ранее, непривычное сочетание словообразующих элементов.

2. Поэтические неологизмы в творчестве М. Хлебниковой образованы, в большинстве своем, по высокопродуктивным типам. Наиболее встречающиеся в ее поэзии новые слова образованы в результате сложения основ, а также префиксально-суффиксальным и суффиксальным способами.

Неологическое словообразование является важным способом пополнения словарного состава языка. Сейчас с понятием «неологизм» связано не только начало функционирования в той или иной культуре нового предмета или явления действительности. В настоящее время активно участвуют в создании новых слов многие категории граждан. Но наиболее ярким явлением являются художественные неологизмы, которые со временем могут закрепиться в языке, пополнив его словарный фонд.

Список источников

1. Лопатин В. В. Рождение слова: неологизмы и окказиональные словообразования. М.: Наука, 1973. 152 с.
2. Мешков О. Д. Словообразование современного английского языка. М.: Наука, 1976. 246 с.
3. Ожегов С. И. Словарь русского языка. М.: Русский язык, 1989. 796 с.
4. Русский язык: энциклопедия / под ред. Ю. Н. Караулова. М.: Большая Российская энциклопедия; Дрофа, 1998. 703 с.
5. Фёдоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: Астрель; АСТ, 2008. 878 с.
6. Хлебникова М. Проверка слуха [Электронный ресурс]. URL: http://lib.ru/POEZIQ/HLEBNIKOWA_M/prowerka.txt (дата обращения: 18.04.2017).
7. Хлебникова М. Сборник стихов № 1 [Электронный ресурс]. URL: http://lib.ru/POEZIQ/HLEBNIKOWA_M/sbornik1.txt (дата обращения: 18.04.2017).
8. Языковые процессы современной русской художественной литературы. Поэзия. М.: Наука, 1977. 393 с.

WORD-FORMATIVE NEOLOGISMS IN MARINA KHLEBNIKOVA'S POETRY

Xiang Guangyun

Heilongjiang University, the city of Harbin, People's Republic of China
1104364248@qq.com

The article is devoted to the peculiarities of new words creation in the modern poetry. The author examines the poems of Marina Khlebnikova, a Russian poet of the end of the 20th century. M. Khlebnikova used derivational methods which are typical for the modern poets' word creation. She preferred morphological methods: word composition, composition with suffixation, suffixation. The author of the article proves that many new words which were created by Marina Khlebnikova have become a part of the Russian vocabulary and the property of the Russian culture.

Key words and phrases: new words; neologisms; occasionalisms; poetry; word creation; authorial neologisms; derivational models.

УДК 81'44:811.134

В статье рассматривается лексический тип территориальной вариативности испанского языка в Андалусии; изучаются функциональные особенности андалузского диалекта испанского языка с учётом местной специфики андалузского ареала; анализируются экстралингвистические факторы, определившие лексические особенности испанского языка в Андалусии, на основе произведения Хуана Гойтисоло; уточняются виды рассмотренных диалектизм.

Ключевые слова и фразы: языковая вариативность; территориальная вариативность; диалектическая особенность; андалузский диалект; экстралингвистические факторы.

Топоркова Юлия Александровна, к. пед. н.
Севастопольский государственный университет
yulia.toporkova2014@yandex.ru

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА В АНДАЛУСИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ Х. ГОЙТИСОЛО «ЧАНКА»)

В свете новых подходов к изучению языков особую актуальность приобретает проблема языковой вариативности. Современный испанский язык, в силу большой территориальной распространенности, представлен как многочисленными национальными вариантами в странах Латинской Америки, так и диалектами

на территории Пиренейского полуострова. При этом, как отмечает Л. П. Сон, в иберийском варианте испанского языка наблюдается немало вариантных явлений, которые проявляются на всех языковых уровнях [3, с. 204].

К вопросу вариативности испанского языка обращались в своих исследованиях как отечественные, так и зарубежные учёные-лингвисты, в частности Г. В. Степанов, В. С. Виноградов, А. В. Широкова, Н. Ф. Михеева, Н. М. Фирсова, А. Самора Висенте, А. Алькала Венсеслада, Р. Пенни, М. Альвара, Х. А. Фраго Грасия, Х. Мондехар, Р. Кано, Р. Менендес Пидаль, В. Гарсия де Диего, Т. Наварро Томас. Исследованию андалузского диалекта испанского языка посвящены труды Е. В. Дворецкой, А. Ю. Папченко, Н. Е. Амехиной. Данные ученые рассматривают социолингвистические факторы, обусловившие развитие и существование андалузского диалекта на территории Испании (А. Ю. Папченко); проблемы перевода территориально-маркированной лексики и диалектизмов (Е. В. Дворецкая); оформление территориальных норм, а также возможные тенденции развития андалузского и леонского диалектов в пиренейском национальном варианте испанского языка. Таким образом, диалектические особенности испанского языка исследуются учёными-испанистами с точки зрения исторических, географических и социолингвистических факторов, определивших становление и развитие вариантов испанского языка в ходе формирования испанского государства.

Целью нашего исследования является рассмотреть лексические особенности андалузского диалекта с учетом местной специфики андалузского ареала, включая экстралингвистические факторы, на основе произведения испанского писателя Хуана Гойтисоло.

Диалект как одна из форм существования испанского языка (помимо национального варианта, территориального варианта и территориального диалекта) [3] характеризуется особым разнообразием. На территории современной Испании существуют три основных диалектных ареала – леоно-астурийский и арагоно-наварский на севере страны и андалузский на юге. Несмотря на то, что Андалузский диалект, зародившийся на территории испанского государства в период Реконксты, является одним из самых «молодых», для него характерны ярко выраженные особенности, выделяющие его из множества других диалектов испанского языка. Это объясняется, прежде всего, большой территориальной протяженностью данной автономной области: Андалусия состоит из восьми провинций (Альмерия, Кадис, Кордоба, Гранада, Уэльва, Хаэна, Севилья и Малага). При этом данный диалект вбирает в себя не только черты всех внутренних региональных вариантов, но и черты других соседствующих диалектов на границе с Мурсией и Аликанте, а также испытывает влияние кастильского, арагонского и каталонского национальных вариантов. Таким образом, андалузский диалект характеризуется наибольшим количеством фонетических, лексических и грамматических особенностей, что нередко делает его трудным для понимания жителями других областей Испании.

Н. Е. Амехина в результате изучения и анализа исторических предпосылок, определивших различия лексики между западной и восточной Андалусией, подчеркивает, что «важной вехой в перераспределении “центров” и, соответственно, становлении лексического состава стали исторические процессы (арабское завоевание Пиренейского полуострова и последующая Реконкиста)» [1, с. 8]. При этом западная область характеризуется большим количеством архаизмов, например: *candela* «свеча», *afrecho* «отруби», *aljofifa* «сухонка». Принято считать, что использование диалекта «лимитировано разговорно-бытовой и религиозной сферами» [3, с. 205], что объясняет большой объем просторечий и архаизмов в диалекте как форме существования языка. Попробуем проиллюстрировать и другие экстралингвистические факторы, определяющие отличие андалузского диалекта от «кастильской» нормы, на примере андалузских диалектизмов, выделенных методом сплошной выборки из аутентичного художественного произведения.

Повесть «Чанка», написанная испанским писателем Хуаном Гойтисоло после посещения самого бедного района в Альмерии, столице одноименной провинции на юге Испании, как никакое другое произведение отражает специфику и лексические особенности испанского языка в Андалусии. Написанная в жанре путевых заметок в манере социально-объективного реализма, повесть была издана тайно в 1962 году во Франции, и лишь в 1981 году автор мог опубликовать её целиком. В своем произведении Гойтисоло отразил всю жестокую реальность южных провинций Испании: отставание в развитии, бедность, неграмотность, беззаконие. При этом сегодня, спустя почти полвека, отставание в экономическом развитии и бедность остаются характерной чертой данной области.

В лексическом составе андалузского диалекта, помимо большого количества упомянутых ранее арабизмов и архаизмов, существует большой пласт местной лексики, отражающей специфику быта коренного бедного населения. К так называемым лексическим диалектизмам [2] можно отнести следующие: *cañear* – (*tomar cañas*) – (разг.) – *нуть ниво*; *retratraero* (*fotografía, lugar donde se retrata*) – *фотоателье*; *cañaduz* – *сахарный тростник*; *envasar* – *напиваться*; *bacilón* – *наркоман*; *grifa* (*marihuana*) – *наркотик*; *bajo la solina* – *под палящим солнцем*; *abrojos* – *боль, печаль*; *migar un chusco* – *покрошить хлеб*; *vino de una hoja* – *вино годичной выдержки*; *negra* – *беда, несчастье*; *embocar* – *размешивать вино для улучшения вкуса*; *fondillos* – *задняя часть брюк*; *solarín* – *палящее солнце*; *floreos* – *ухаживание*; *mecha* (*encendedor*) – *зажигалка*; *guayabo* – *милашка, симпатичная девушка*; *sanseacabó* – «*баста*» [4]. В том числе встречаются и местные реалии, безэквивалентная лексика, в соответствии с классификацией В. С. Виноградова [2], этнографические диалектизмы: *zoco* – *рынок, общественная площадь*; *tenda lerenga* (*vulg.*) – «*Я*», «*я сам*»; *perra* (*gorda*) – *монета в 10 сентимо*; *Carta de Trabajo* – *разрешение на работу за границей*; *bochinche* – *таверна*; *Gitanes* – *сигареты хорошей французской марки*; *runtos* – *надбавки к жалованию*; *resguardo* – *документы*; *traina* – *рыбацкая лодка*; *carenero* – *место для ремонта кораблей*; *varar* – *вытащить лодку на берег*; *los azules*,

los grises, los verdes o los negros – «синие», «зеленые», «серые» – метонимическое обозначение представителей гражданской армии или полиции по цвету формы [4].

Среди устойчивых выражений и фразеологизмов встречаются: *embocar con gran derrocha de labio* – доказывать с пеной у рта; *andar entre dos velas* – перебиваться, терпеть безденежье; *nacer en pie* – родиться в рубашке; *tentar bien el vado* – решить взяться за дело; у *Santas Pascuas...* – и дело с концом; *tener la boca muy dulce para* – делать что-то с удовольствием; *tirar de la manta* – обманывать; *vivir como conónigos* – жить «как у Христа за пазухой»; *tiene un culo de muy mal asiento* – непоседливый; *uno le da al callo* – работать без отдыха; *echar su parte a espadas* – вклинуться в разговор; *nadie bulle ni pie ni mano* – «никто и пальцем не пошевелит»; *pedir las pajaricas del aire* – просить невозможного; *tener el santo de espaldas* – не быть под защитой; *dormir a sueño suelto* – спать крепко, как убитый; *a sobrevienta* – внезапно; *hilar muy delgado (proceder con sumo cuidado)* – действовать с чрезвычайной осторожностью; *Yo no tiro a bulto jamas. Yo voy a tiro hecho* – Я знаю, что делаю [Там же].

С точки зрения лексической вариативности в рассматриваемом ареале, можно сделать вывод, что ей присущи как полисемия той или иной лексемы, так и расширение, сужение или изменение значения, что характерно для любого диалекта как формы существования языка. В случае с андалузским диалектом особенно часты случаи практически полного изменения значения лексической единицы. В качестве примеров полного изменения семантики андалузских диалектизмов сравнительно с привычным словоупотреблением в испанском национальном варианте языка приведем следующие семантические диалектизмы: *cerveza siniestra* – *cerveza mala* – плохое пиво; *tía (ramera)* – проститутка; *chocolateo* – сильный грохот; *emparejar las ojos de la ventana* – закрывать ставни; *degollar el cuento* – прервать, оборвать на полуслове; *frases inconclusas* – незаконченные фразы; *rascar (tocar)* – прикасаться; *billetes gordos* – крупные купюры; *piquete* – толпа, группа людей; *una amplia panorámica* – широкая панорама, вид; *desembocadura* – выход; *colgar el empleo* – бросить работу; *facciones rebultadas (facciones gruesas, adultadas)* – грубые черты лица; *hombre de muchas escamas (receloso, sospechoso)* – подозрительный; *dar un rape (reprender, castigar)* – наказать; *máquina de retratar* – фотоаппарат; *solejar (sitio soleado)* – уединенное местечко; *pueblerino* – деревенька; *a mas ver (nos veremos)* – увидимся, до встречи; *el barrio se humaniza* – «народу прибывает»; *rondar (dar vueltas)* – кружить, ходить вокруг; *pillar (agarrar)* – схватить; *arrear (dar golpes)* – ударять; *tío (persona notable)* – важная особа; *a pulso* – вручную, с применением ручной силы; *terciarse (acontecer)* – происходить, случаться; *llevar poste (aguardar)* – поджидать; *engarra (pelea)* – драка; *todo cristo (cada uno)* – каждый; *tastar (probar)* – пробовать; *desgranar (evocar)* – воскрешать в памяти; *varar (llegar)* – приходить, заявиться; *contrapuntear (decir cosas picantes)* – острить, говорить колкости; *compadrear (tratar amistosamente)* – относиться по-братски; *fincar (quedar)* – оставлять; *desbocar* – вспоминать; *en redor de (alrededor de)* – вокруг; *portear* – перевозить за обговоренную плату; *chispa* – кусочек, маленькая часть [Там же].

Таким образом, к экстралингвистическим факторам, определившим лексические особенности языка в Андалусии, помимо исторических и географических, можно отнести такие как социальная принадлежность, материальное положение, уровень образованности и воспитанности, общественно-политические условия жизни местного населения. Анализ лексики южных провинций Андалусии на материале аутентичного произведения показал, что среди диалектизмов встречаются как лексические и этнографические, так и семантические, которые не только представляют значительный пласт местной лексики, но и оказывают влияние на лексический состав национального варианта испанского языка.

Список источников

1. Амехина Н. Е. Андалузский и леонский диалекты в пиренейском национальном варианте испанского языка: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2006. 46 с.
2. Виноградов В. С. Лексикология испанского языка. М.: Высшая школа, 2004. 244 с.
3. Сон Л. П. К проблеме типологии языковой вариативности испанского языка в эпоху глобализации // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия «Филология и искусствоведение». 2009. № 3. С. 201-206.
4. Goytiso J. La chanca: повесть: на исп. яз. / коммент. М. Деева. М.: Ráduga, 2001. 126 с.

THE LEXICAL PECULIARITIES OF THE SPANISH LANGUAGE IN ANDALUSIA (BY THE MATERIAL OF JUAN GOYTISOLO'S STORY "LA CHANCA")

Toporkova Yuliya Aleksandrovna, Ph. D. in Pedagogy
Sevastopol State University
yulia.toporkova2014@yandex.ru

The article deals with the lexical type of the territorial variation of the Spanish language in Andalusia. The functional peculiarities of the Andalusian dialect of the Spanish language are studied with regard to the local specificity of the Andalusian area. The author analyzes the extralinguistic factors that determined the lexical peculiarities of the Spanish language in Andalusia on the basis of Juan Goytiso's work and specifies the types of the considered dialectisms.

Key words and phrases: linguistic variation; territorial variation; dialectical peculiarities; the Andalusian dialect; extralinguistic factors.